

## **Змістовий модуль 2: Специфіка перекладу прозаїчних і поетичних жанрів.**

### Тема 1: Прозаїчні жанри.

Порівняння французьких і українських прозаїчних жанрів (роман: історичний, автобіографічний, пригодницький та інші, розповідь, новела, тощо). Особливості прозаїчних жанрів: форми, ритм, ефект впливу на читача, базові одиниці перекладу. Способи їх перекладу за умови існування або відсутності відповідного жанру в літературі іншої культури, подібних жанрових характеристик або відмінностей.

### Тема 2: Поетичні жанри.

Порівняння французьких і українських поетичних жанрів (вірш, поема, поезія в прозі, «вільний вірш», каліграма та інші). Особливості поетичних жанрів: форми, ритм, рима. Способи їх перекладу за умови існування або відсутності відповідного жанру в літературі іншої культури. Проблема «неможливості» перекладу поезії: точки зору спеціалістів. Складність поєднання форми і змісту при перекладі поетичного твору.

### Тема 3: Паралітературні жанри.

Порівняння французьких і українських паралітературних жанрів (романи: поліцейські, вестерни, науково-популярні, утопічні, фантастичні, тощо, фото- і графічні романи, комікси, фільми: короткометражні, анімаційні, музичні, в віршах, художні та інші). Особливості паралітературних жанрів. Способи їх перекладу. Основні складності перекладу художніх фільмів.